

Österreich aktuell - mit authentischem Fernsehen und Smart Subtitles



Anke Holzapfel: an.holzapfel@uugot.it

Bernadette Krammer: be.krammer@uugot.it

Gliederung:

1. *uugot.it* und Smart Subtitles
2. “Video des Tages” als Österreich-Fenster
3. Best-Practice-Beispiele für den Einsatz im Unterricht



Österreich aktuell -
mit authentischem Fernsehen und Smart Subtitles



Was ist uugot.it?



So geht es zur Sprachlern-App uugot.it:

- > **Android** (Smartphones, Tablets): Android-App [uugot.it](https://play.google.com/store/apps/details?id=com.uugot) im Google Playstore
- > **iOS** (iPhone, iPad): webApp app.uugot.it im Browser Safari
- > **Windows** (PC): webApp app.uugot.it in den Browsern Chrome, Edge, Firefox, Opera

Österreich aktuell -
mit authentischem Fernsehen und Smart Subtitles



Wie funktionieren Smart Subtitles?



Warum Smart Subtitles?

Wenn [...] **Frustrationen** der Lernenden durch **Überforderung** verhindert werden sollen, liegt es nahe, die Lernenden durch Zusatzmaterialien zu unterstützen, die z.B. das leichtflüchtige Gehörte in schriftlicher Form präsentieren, etwa durch Transkripte oder eben **Untertitel**.

(Boeckmann 2014: 91)

Österreich aktuell -
mit authentischem Fernsehen und Smart Subtitles



Österreich aktuell: das “Video des Tages” auf uugot.it

- ✓ Kurze Fernsehberichte in authentischer Sprache
- ✓ Geeignet für Deutschlernende schon ab niedrigen Sprachniveaus
- ✓ Vorentlastung durch interaktive Untertitel
- ✓ Tagesaktuell
- ✓ Breite Palette an Themen mit Österreichbezug
- ✓ Österreichische Sprachvarietäten
- ✓ Kostenfrei

Österreich aktuell - mit authentischem Fernsehen und Smart Subtitles



← Altersstruktur der CoV-Geimpften

IMPFQUOTE NACH ALTERSGRUPPEN

1.031.247 Kinder

Altersgruppe	Impfquote (%)
bis12	~10
12-14	~55
15-24	~55
25-34	~55
35-44	~55
45-54	~55
55-64	~55
65-74	~55
75-84	~55
84+	~55

ORF.AT

ZIB 1

vaccine

Aber für die unter 12-Jährigen ist noch kein Impfstoff zugelassen.

← Österreicher aus Afghanistan schleusen

Quelle: Privat

ZIB 1

red-white-red jackets

>Wir sind mit unseren Rot-Weiß-Rot-Jacken herumgelaufen

Österreich aktuell - mit authentischem Fernsehen und Smart Subtitles



← Wie Tiere im Tiergarten Schönbrunn kommunizieren



← Verkehrszukunft: Autofahren im Jahr 2050



Video des Tages 20.-21. Oktober 2021: “Vegetarisches Österreich”



Best-Practice-Beispiele: Ideen für den Einsatz im DaF/DaZ-Unterricht

- I. Arbeitsblatt zu einem Video (als HA)
- II. Als Diskussionsanlass
- III. Umfragen: Wöchentliche Favoriten /
Persönliches Lieblingswort
- IV. Projekt / Portfolio "Österreich aktuell"



I. Arbeitsblatt zur Einzel- oder Partnerarbeit

AUFGABE 1: ALLGEMEINES

Welches Video haben Sie gesehen? Wie ist der Titel? _____

Was ist das Thema des Videos? _____

Wie lang ist das Video? _____

AUFGABE 2: VOKABULAR

Notieren Sie fünf bis zehn Schlüsselwörter aus dem Video und ihre Übersetzung (Muttersprache oder Englisch). Welches dieser Wörter ist Ihr Lieblingswort? Warum?

Deutsch	Übersetzung

I. Arbeitsblatt

AUFGABE 3: TEXT ODER PRÄSENTATION

Schreiben Sie einen kurzen Text über das Video und laden Sie ihn auf der Lernplattform hoch. Oder präsentieren Sie Ihr Video mündlich im Unterricht.

- a. Wovon handelt das Video?
- b. Wie finden Sie das Video?
- c. Was denken Sie über das Thema?
- d. Was haben Sie in dem Video über Österreich gelernt?

II. Als Diskussionsanlass

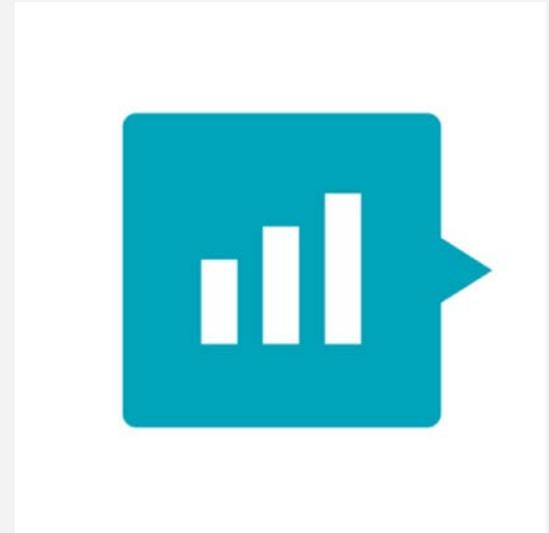
Mögliche Themen zu aktuellem Video des Tages “Vegetarisches Österreich”

- ✓ Gemeinsames Sehen im Kurs
- ✓ Kommentar / Reaktion / Diskussion
- ✓ Interkultureller Vergleich
- ✓ Sprachliche Mittel üben
- ✓ Metaebene: Wie wird das Thema in den Medien präsentiert?



III. Umfrage: Wahl des wöchentlichen Favoriten

- ✓ Das ist mein Lieblings video.
- ✓ Das Video fand ich am interessantesten.
- ✓ Das Video war am schwierigsten.
- ✓ Mit diesem Video habe ich am meisten gelernt.



Österreich aktuell -
mit authentischem Fernsehen und Smart Subtitles



III. Umfrage: Das persönliche Lieblingswort

Bernadette Krammer + 18 · 3Mt.

Ein Wort und seine Übersetzung

Dieses deutsche Wort ist mir bei der Arbeit mit den Interaktiven Untertiteln ganz besonders aufgefallen!

 **Lilya Semkovskaya** 3Mt. 

kehren

 0  0

 Kommentar hinzufügen

 **Anonym** 3Mt. 

Alex P.

in Sicherheit sein - быть в безопасности

 0  0

 **Lada_Schtanko** 3Mt. 

Speckmänner -- Tapir

komisch

 0  0

 Kommentar hinzufügen

 **Anonym** 3Mt. 

Impfstoff

Sira Anna

 0  0

 Kommentar hinzufügen

IV. Projekt / Portfolio “Österreich aktuell”

- ✓ Über mehrere Wochen / Monate
- ✓ Sammeln von Arbeitsblättern usw.
- ✓ Reflexion über den Lernprozess



Quellen:

BOECKMANN, KLAUS-BÖRGE. Untertitel als Sprachlernwerkzeug. In:
Anna Zelenková (Hg.), **Foreign Languages: A Bridge to Innovations
in Higher Education**. Banská Bystrica: Ekonomická fakulta, 2014,
91-96.

RÖSLER, DIETMAR. **Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung**.
Stuttgart, Weimar: Verlag J. B. Metzler, 2010.

Digitale Medien zur Vermittlung von Landeskunde

Zu den unvermeidlichen Defiziten gedruckter Lehrwerke gehört, dass die landeskundlichen Informationen schnell veralten ...Im Vergleich mit einem gedruckten Lehrwerk scheint das Lernen mit digitalen Medien einen unbestreitbaren Vorteil zu haben. ... (Jeder) Lehrer und Lernende (ist) in der Lage, sich die **neuesten Informationen** zu einem Thema zu beschaffen.

(Rösler 2010: 141-142)

Österreich aktuell -
mit authentischem Fernsehen und Smart Subtitles



Danke für die Aufmerksamkeit!
Kommentare? Fragen?



Anke Holzapfel: an.holzapfel@uugot.it

Bernadette Krammer: be.krammer@uugot.it

Android-App uugot.it , webApp app.uugot.it